

## SCHEMA DI PROGETTO

Master di I livello in *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di immigrazione e Asilo*  
a.a. 2018-2019

<b>DIPARTIMENTO DI: STUDI UMANISTICI</b>	<p><i>CFU erogati:</i> 60 CFU</p> <p><i>Sede di svolgimento del Master:</i> Università del Salento - Dipartimento di Studi Umanistici</p>																																																																											
<b>MASTER di I LIVELLO in: Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione e Asilo</b>	<p><i>Articolazione del percorso formativo:</i> Il Master è strutturato in 1.500 ore di cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 200 ore di didattica frontale;</li> <li>- 1050 di altre forme di addestramento – laboratorio, studio guidato, didattica interattiva, stage o altro;</li> <li>- 50 ore per la prova finale;</li> <li>- e le rimanenti ore in attività di studio individuale (200 ore di studio individuale correlato alla didattica frontale).</li> </ul>																																																																											
<b>DIRETTORE DEL MASTER: Prof.ssa Maria Grazia Guido</b>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 30%;">Denominazione Insegnamento</th> <th style="width: 10%;">SSD (Settore Scientifico Disciplinare)</th> <th style="width: 10%;">CFU</th> <th colspan="3" style="width: 40%;">Struttura del credito</th> <th style="width: 10%;">TOT. ORE</th> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <th style="width: 10%;">N. ore di didattica frontale</th> <th style="width: 10%;">N. ore di altre forme di addestramento</th> <th style="width: 10%;">N. ore di Studio individuale</th> <td></td> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>English as a 'lingua franca' in cross-cultural immigration contexts: a cognitive-functional approach to case studies on unequal encounters in legal-forensic, socio-political, health, religious and tourist domains.</td> <td>L-LIN/12</td> <td>0,96</td> <td>12</td> <td></td> <td>12</td> <td>24</td> </tr> <tr> <td>Sistemi linguistici a confronto: italiano e albanese. Interazione linguistica e culturale dei popoli dei Balcani.</td> <td>L-LIN/18</td> <td>0,48</td> <td>6</td> <td></td> <td>6</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>Dall'impero alla diaspora: la Russia e le ondate migratorie.</td> <td>L-LIN/21</td> <td>0,32</td> <td>4</td> <td></td> <td>4</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>The Black Atlantic from past to present forms of slavery: exile, uprootedness and identity crisis in contemporary Black British diasporic novels.</td> <td>L-LIN/10</td> <td>0,72</td> <td>9</td> <td></td> <td>9</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>ELF reformulations and translation strategies of the legal discourse of immigration and asylum: revising the 'accessibility' and 'acceptability' parameters in an intercultural perspective.</td> <td>L-LIN/12</td> <td>0,48</td> <td>6</td> <td></td> <td>6</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>Mediazione e integrazione: linguaggio e interpretazioni pragmatiche nel film come strumento di apprendimento culturale e linguistico.</td> <td>L-LIN/12</td> <td>0,48</td> <td>6</td> <td></td> <td>6</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>Syntax as a subjective system of cross-cultural representation and interpretation.</td> <td>L-LIN/12</td> <td>0,48</td> <td>6</td> <td></td> <td>6</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>La lingua come riflesso culturale: il caso cinese.</td> <td>L-OR/21</td> <td>0,32</td> <td>4</td> <td></td> <td>4</td> <td>8</td> </tr> </tbody> </table>						Denominazione Insegnamento	SSD (Settore Scientifico Disciplinare)	CFU	Struttura del credito			TOT. ORE				N. ore di didattica frontale	N. ore di altre forme di addestramento	N. ore di Studio individuale		English as a 'lingua franca' in cross-cultural immigration contexts: a cognitive-functional approach to case studies on unequal encounters in legal-forensic, socio-political, health, religious and tourist domains.	L-LIN/12	0,96	12		12	24	Sistemi linguistici a confronto: italiano e albanese. Interazione linguistica e culturale dei popoli dei Balcani.	L-LIN/18	0,48	6		6	12	Dall'impero alla diaspora: la Russia e le ondate migratorie.	L-LIN/21	0,32	4		4	8	The Black Atlantic from past to present forms of slavery: exile, uprootedness and identity crisis in contemporary Black British diasporic novels.	L-LIN/10	0,72	9		9	18	ELF reformulations and translation strategies of the legal discourse of immigration and asylum: revising the 'accessibility' and 'acceptability' parameters in an intercultural perspective.	L-LIN/12	0,48	6		6	12	Mediazione e integrazione: linguaggio e interpretazioni pragmatiche nel film come strumento di apprendimento culturale e linguistico.	L-LIN/12	0,48	6		6	12	Syntax as a subjective system of cross-cultural representation and interpretation.	L-LIN/12	0,48	6		6	12	La lingua come riflesso culturale: il caso cinese.	L-OR/21	0,32	4		4	8
Denominazione Insegnamento	SSD (Settore Scientifico Disciplinare)	CFU	Struttura del credito			TOT. ORE																																																																						
			N. ore di didattica frontale	N. ore di altre forme di addestramento	N. ore di Studio individuale																																																																							
English as a 'lingua franca' in cross-cultural immigration contexts: a cognitive-functional approach to case studies on unequal encounters in legal-forensic, socio-political, health, religious and tourist domains.	L-LIN/12	0,96	12		12	24																																																																						
Sistemi linguistici a confronto: italiano e albanese. Interazione linguistica e culturale dei popoli dei Balcani.	L-LIN/18	0,48	6		6	12																																																																						
Dall'impero alla diaspora: la Russia e le ondate migratorie.	L-LIN/21	0,32	4		4	8																																																																						
The Black Atlantic from past to present forms of slavery: exile, uprootedness and identity crisis in contemporary Black British diasporic novels.	L-LIN/10	0,72	9		9	18																																																																						
ELF reformulations and translation strategies of the legal discourse of immigration and asylum: revising the 'accessibility' and 'acceptability' parameters in an intercultural perspective.	L-LIN/12	0,48	6		6	12																																																																						
Mediazione e integrazione: linguaggio e interpretazioni pragmatiche nel film come strumento di apprendimento culturale e linguistico.	L-LIN/12	0,48	6		6	12																																																																						
Syntax as a subjective system of cross-cultural representation and interpretation.	L-LIN/12	0,48	6		6	12																																																																						
La lingua come riflesso culturale: il caso cinese.	L-OR/21	0,32	4		4	8																																																																						
<b>CONSIGLIO SCIENTIFICO</b> Prof.ssa Maria Grazia Guido Prof. Carlo Alberto Augieri Prof.ssa Immacolata Tempesta Prof.ssa Maria Renata Dolce Prof. Thomas W. Christiansen Prof.ssa Anna Rita Miglietta Prof. Maurizio Paolillo Prof.ssa Monica Genesin Prof.ssa Paola Leone Prof.ssa Francesca Bianchi Prof.ssa Maria Vittoria Dell'Anna Prof.ssa Elena Manca Prof.ssa Gloria Politi Prof.ssa Alessandra Rollo Prof.ssa Mariarosaria Provenzano																																																																												

## SCHEMA DI PROGETTO

Master di I livello in *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di immigrazione e Asilo*  
a.a. 2018-2019

L'italiano lingua franca nelle comunicazioni istituzionali e problemi di interferenza nella pronuncia.	L-FIL-LET/12	0,48	6		6	12
Intercultural communication: from culture shock to integration.	L-LIN/12	0,48	6		6	12
La comunicazione in L2: fasi di acquisizione di una lingua non nativa: inserimento sociale e formazione linguistica di stranieri migranti e richiedenti asilo.	L-LIN/02	0,32	4		4	8
La semplificazione dei testi come intervento didattico per studenti stranieri.	L-FIL-LET/12	0,48	6		6	12
Il conflitto arabo israeliano e la questione dei profughi arabi.	SPS/06	0,32	4		4	8
Da lingua matrigna a lingua madre: il portoghese in Angola e Mozambico.	L-LIN/09	0,32	4		4	8
Corpus Linguistics and the analysis of legal language.	L-LIN/12	0,48	6		6	12
La tutela contro gli atti di discriminazione nel Diritto Civile.	IUS/01	0,24	3		3	6
Regolamentazione del Diritto d'Asilo e nuove tendenze in Europa sulla disciplina dell'immigrazione.	IUS/21	0,32	4		4	8
Il panorama culturale e linguistico delle ex colonie britanniche del sub-continente indiano.	L-LIN/12	0,32	4		4	8
'Almanci' o 'Euro Türkler': l'esperienza migratoria dei Turchi in Germania. Riflessi linguistici e letterari.	L-OR/13	0,32	4		4	8
Linguistique Cognitive: représentations mentales et modèles culturels.	L-LIN/04	0,32	4		4	8
Geografia delle migrazioni forzate.	MGGR/02	0,24	3		3	6
Personaggi in cerca d'autore: sulla narrazione dei migranti.	L-FIL-LET/14	0,24	3		3	6
Linguistica giuridica nella comunicazione interculturale: la lingua dei testi dell'amministrazione comunitaria.	L-FIL-LET/12	0,32	4		4	8
Diritti e doveri delle minoranze e della diversità culturale e linguistica.	IUS/21	0,24	3		3	6
Mediazione sociolinguistica nello scenario internazionale e nel contesto pugliese delle migrazioni moderne.	L-FIL-LET/12	0,72	9		9	18
Comprendre et traduire le français sénégalais.	L-LIN/04	0,24	3		3	6
<i>Spécificités du français d'Afrique et analyse du langage juridique dans les textes communautaires en matière d'asile et d'immigration. Il migrante nella littérature monde.</i>	L-LIN/04	0,48	6		6	12

## SCHEMA DI PROGETTO

Master di I livello in *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di immigrazione e Asilo*  
a.a. 2018-2019

	Mediazione linguistico-interculturale negli enti di tutela - presentazione del CIR e dei progetti attualmente in corso; casi pratici di mediazione legale interculturale; intervistare i richiedenti asilo secondo le linee guida dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati; assistenza sanitaria per i cittadini extracomunitari.	L-FIL-LET/12	0,96	12		12	24
	Mediazione linguistico-interculturale sugli aspetti normativi sul diritto di asilo in Italia – il ruolo del CIR; definizione di persecuzione e protezione internazionale nel diritto internazionale ed europeo; minori non accompagnati richiedenti asilo – aspetti legali e buone prassi; ingresso e soggiorno dei cittadini extracomunitari; l'espulsione dello straniero – rimpatrio volontario assistito.	L-FIL-LET/12	0,96	12		12	24
	Accoglienza di parole: la 'letteratura del luogo'.	L-FIL-LET/14	0,48	6		6	12
	Il sistema giuridico cinese nel contesto internazionale.	L-OR/21	0,24	3		3	6
	A cross-cultural mediation approach to migration movies: linguistic features, socio-pragmatic implications and translation issues.	L-LIN/12	0,48	6		6	12
	Interpreting as cross-cultural mediation: a case study on legal/religious miscommunication in an asylum-seeking context.	L-LIN/12	0,32	4		4	8
	Mediazione linguistico-culturale in contesti psichiatrici: la Persona, il trauma estremo e la costruzione dell'intervento di mediazione con rifugiati.	L-FIL-LET/12	0,48	6		6	12
	Il ruolo del mediatore culturale in ambito socio-sanitario in contesti migratori.	L-FIL-LET/12	0,16	2		2	4
	Reato di immigrazione clandestina: una norma demagogica o una misura necessaria per il governo del fenomeno immigratorio in Italia. Un'analisi del testo normativo.	L-FIL-LET/12	0,32	4		4	8
	The effects of Asylum and Immigration Policy on immigrant and refugee identity and community formation. A comparative study of the UK and Italy.	L-LIN/18	0,24	3		3	6
	Tecniche della traduzione ed esperienze concrete nella traduzione di testi giuridici e sociologici dall'italiano all'albanese e dall'albanese	L-LIN/18	0,24	3		3	6

## SCHEMA DI PROGETTO

Master di I livello in *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di immigrazione e Asilo*  
a.a. 2018-2019

all'italiano. Modelli normativi e differenze culturali.							
Ulteriori attività di addestramento : Stage-Tirocinio, Laboratori, Lettorati di Lingue, Cineforum, Letture ( <i>ReadingLists</i> ), Seminari, giornate di Studio e Conferenze.	Correlato ai SSD della didattica frontale	42	0	1050	0	1050	
Prova Finale: Tesina	Correlata ai SSD della didattica frontale	2	0	50	0	50	
<b>TOTALE</b>		<b>Totale: 60 CFU</b>	200 ore +	1.100 ore +	200 ore =	<b>Totale: 1500 ore</b>	

**Frequenza:** obbligatoria

*Ai partecipanti è richiesto l'obbligo di frequenza di almeno il 80% delle attività didattiche.*

**Figura professionale che si intende formare:**

La figura professionale che si intende formare è quella di Mediatori linguistici che abbiano competenze e consapevolezza socio-cognitive della comunicazione interculturale attraverso una "lingua franca" e che abbinano la specializzazione nella promozione dell'integrazione sociale e linguistico-culturale, del multiculturalismo e dei diritti umani e civili di comunità di immigrati nelle strutture scolastiche e educative.

Il mediatore sarà inoltre un esperto in linguistica cognitiva interculturale e in analisi del discorso specialistico nelle lingue inglese/francese e italiano in relazione alle discipline giuridiche e sociali in materia di diritti umani di immigrati e rifugiati

**Requisiti di ammissione previsti nella nota di progetto del Master**

Diploma di Laurea Triennale, oppure Diploma Universitario o Diploma di Laurea dei precedenti ordinamenti, in Lingue e Letterature Straniere, Giurisprudenza, Sociologia, Servizio Sociale, Scienze Politiche, della Formazione/Educazione, della Comunicazione, Filosofia, Economia, Lettere, Psicologia e Medicina.

Requisito indispensabile per tutti quelli che non sono in possesso della Laurea in Lingue e Letterature Straniere e la conoscenza certificata della lingua inglese e/o della lingua francese a livello 'intermedio' B2 (secondo i parametri riconosciuti dall'ALTE - Association of Language Testers in Europe)

Il titolo di studio richiesto per l'ammissione al Master dovrà essere posseduto alla **data di avvio del Master.**

**Modalità di selezione:**

per titoli

**Numero minimo/massimo dei posti:**

Minimo: 15 - Massimo: 50

## SCHEMA DI PROGETTO

Master di I livello in *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di immigrazione e Asilo*  
a.a. 2018-2019

### **Riapertura termine presentazione domande:**

**18/02/2019 - ore 13.00**

### **Modalità presentazione domande:**

La domanda di ammissione al Master dovrà essere presentata improrogabilmente a decorrere dalla data di pubblicazione del presente bando sul sito istituzionale di Ateneo [www.unisalento.it](http://www.unisalento.it) nella sezione "Didattica" - "Dopo la laurea" - "Master e corsi di perfezionamento" e sul sito web del Dipartimento all'indirizzo [www.studiumanistici.unisalento.it](http://www.studiumanistici.unisalento.it) nella Sezione "Didattica" - "Master e corsi di perfezionamento".

La presentazione della domanda va effettuata, a pena di esclusione, **esclusivamente per via telematica**.

Occorrerà a tal fine utilizzare l'apposita procedura resa disponibile all'indirizzo <https://studenti.unisalento.it>.

Per accedere alla procedura è necessario:

- a) collegarsi al predetto sito web <https://studenti.unisalento.it>.
- b) nel caso di candidati che non si siano precedentemente registrati nel sistema effettuare la registrazione, cliccando nella sezione REGISTRAZIONE dell'AREA RISERVATA; nel caso di candidati già registrati si dovranno utilizzare le credenziali già in uso.
- c) accedere al Portale (Procedura di autenticazione - LOGIN) tramite il banner "Accedi al Portale degli studenti", cliccare sulle seguenti voci: CONCORSI/IMMATRICOLAZIONI - TEST DI AMMISSIONE - ISCRIZIONE CONCORSO. Occorrerà scegliere, quindi, nella lista concorsi, il corso di Master a cui si intende partecipare e dopo aver letto attentamente il presente bando di selezione e la Scheda/e di Progetto allegata/e, inserire tutte le informazioni richieste dal sistema per la compilazione telematica della domanda di partecipazione. La procedura di cui al presente punto è **condizione necessaria** per essere ammessi al concorso.
- d) compilare la domanda telematica di partecipazione al concorso in tutte le sue parti, allegando in uno dei seguenti formati (pdf, jpg e tiff) i file richiesti dal sistema.

La procedura di iscrizione telematica si conclude validamente con la stampa dal portale studenti della ricevuta della domanda di ammissione al concorso.

**Importo delle tasse di iscrizione: € 1.200,00**

I candidati ammessi al Master dovranno procedere, entro il termine di 10 (dieci) giorni dalla pubblicazione sul Portale di Ateneo della graduatoria definitiva a formalizzare l'immatricolazione al medesimo.

### **Termini di pagamento:**

- **1^ rata (di € 600,00):** da pagarsi entro 10 giorni dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Portale di Ateneo
- **2^ rata (di € 600,00):** da pagarsi entro 90 giorni dalla data di inizio delle attività formative, su indicazione della Segreteria amministrativa del Master.



## SCHEMA DI PROGETTO

Master di I livello in *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di immigrazione e Asilo*  
a.a. 2018-2019

**Il pagamento della tassa di iscrizione dovrà essere effettuato esclusivamente mediante distinta di versamento generata dal sistema** esclusivamente attraverso il nuovo sistema PagoPA. Accedendo con le proprie credenziali all'area riservata del portale studenti, ciascuno studente troverà, in corrispondenza della fattura delle tasse che intende pagare, **il pulsante "Paga con PagoPA"**.

**Responsabile del procedimento:**

**Coordinatore Amministrativo: Rag. Rosanna Nestola**

**Referente amministrativo: Rag. Roberto Galati**

**Recapito telefonico: 0832-296328**

**Email: [roberto.galati@unisalento.it](mailto:roberto.galati@unisalento.it)**

**Criterio di formulazione della graduatoria o dell'elenco degli ammessi**

(nell'ipotesi di superamento del numero massimo di iscritti):

Una Commissione procederà alla valutazione delle domande pervenute e alla formazione delle graduatorie sulla base dei seguenti criteri:

- Voto di laurea:

✓ 1 punto da 66/110 a 90/110;

✓ 2 punti da 91/110 a 100/110;

✓ 2 punti + 1 punto per ogni voto da 101/110 a 110/110 ed un punto aggiuntivo per la lode;

✓ Per le Lauree in Lingue e Letterature Straniere:

✓ 2 punti per ogni esame di Lingua e Traduzione Inglese (per i corsi di laurea triennale del nuovo ordinamento);

✓ 2 punti per ogni esame di Lingua e Traduzione Francese (per i corsi di laurea triennale del nuovo ordinamento);

✓ 1 punto per ogni esame di Lingua e Letteratura Inglese (per i corsi di laurea quadriennale del vecchio ordinamento);

✓ 1 punto per ogni esame di Lingua e Letteratura Francese (per i corsi di laurea quadriennale del vecchio ordinamento);

✓ 1 punto per ogni esame nelle seguenti Lingue: Albanese, Arabo, Cinese, Portoghese, Russo, Turco.

- Per tutte le altre Lauree idonee all'ammissione, sia triennali, o specialistiche inclusive delle triennali (relative al nuovo ordinamento), sia quadriennali (relative al vecchio ordinamento):

✓ 1 punto per ogni esame di Lingua Inglese;

✓ 1 punto per ogni esame di Lingua Francese;

✓ 2 punti per la certificazione a livello B2 se conseguita in entrambe le lingue Inglese e Francese;

✓ 1 punto per la certificazione della Lingua Inglese a livello C1 (da parte di Enti esterni riconosciuti dall'ALTE);

✓ 2 punti per la certificazione della Lingua Inglese a livello C2 (da parte di Enti esterni riconosciuti dall'ALTE);

✓ 1 punto per la certificazione della Lingua Francese a livello C1 (da parte di Enti esterni riconosciuti dall'ALTE);

✓ 2 punti per la certificazione della Lingua Francese a livello C2 (da parte di Enti esterni riconosciuti dall'ALTE).

## SCHEMA DI PROGETTO

Master di I livello in *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di immigrazione e Asilo*  
a.a. 2018-2019

	<ul style="list-style-type: none"><li>- Conoscenza certificata da Enti esterni, o conoscenza nativa, di altre lingue: 1 punto per ciascuna delle seguenti lingue, certificata almeno al livello B1: Albanese, Arabo, Cinese, Portoghese, Russo, Turco.</li><li>- Seconda Laurea triennale, oppure seconda Laurea specialistica comprensiva della Laurea triennale (nuovo ordinamento), oppure seconda Laurea quadriennale (vecchio ordinamento), se incluse tra quelle idonee all'ammissione: 2 punti.</li><li>- Dottorato di ricerca (solo se ritenuto pertinente all'indirizzo del Master): fino a 3 punti;</li><li>- Scuola di specializzazione, SISS o diploma universitario di durata almeno biennale (solo se ritenuti pertinenti all'indirizzo): fino a 2 punti;</li><li>- Master o corso di perfezionamento universitario di durata almeno annuale (solo se ritenuto pertinente all'indirizzo): fino a 2 punti,</li><li>- Corso di aggiornamento di durata almeno semestrale presso Università o Enti pubblici o privati (solo se ritenuto pertinente all'indirizzo): 0.50 punti;</li><li>- Pubblicazioni:<ul style="list-style-type: none"><li>✓ 0.50 punti per ogni articolo ritenuto pertinente all'indirizzo;</li><li>✓ 1 punto per ogni monografia ritenuta pertinente all'indirizzo;</li><li>✓ fino ad un massimo di 4 punti complessivi.</li></ul></li><li>- Certificazione di esperienze di lavoro, tirocinio o volontariato svolte a contatto con gli immigrati o rifugiati: fino a 2 punti;</li><li>- Posizione di dipendente di ruolo, amministratore o dirigente della Pubblica Amministrazione (solo se ritenuta pertinente all'indirizzo): 1 punto;</li><li>- Prestazione di lavoro in Amministrazioni pubbliche e private, enti, imprese, ONG e ONLUS (solo se ritenuta pertinente all'indirizzo): 1 punto;</li><li>- Posizione di docente di ruolo e non di ruolo nella Scuola di ogni ordine e grado (solo se la materia insegnata è pertinente alle aree di indirizzo del Master):<ul style="list-style-type: none"><li>✓ 1 punto per docenti di Lingua Inglese o Francese;</li><li>✓ 0,5 punti per docenti di altre materie.</li></ul></li></ul> <p>Nell'ipotesi di mancato raggiungimento del numero massimo di iscritti si procederà all'approvazione dell'elenco degli ammessi con provvedimento del Direttore del Dipartimento.</p>
	<p><b><i>Luogo pubblicazione graduatoria/elenco degli ammessi:</i></b> La graduatoria (o l'elenco degli ammessi) alla frequenza sarà pubblicata, indicativamente, entro il 21.01.2018 sul sito internet di Ateneo <a href="http://www.unisalento.it">http://www.unisalento.it</a> nella Sezione "Didattica" – "Dopo la laurea" – "Master e corsi di perfezionamento", nonché sul sito web del Dipartimento all'indirizzo <a href="http://www.studiumanistici.unisalento.it">www.studiumanistici.unisalento.it</a> nella Sezione "Didattica" – "Master e corsi di perfezionamento".</p>
	<p><b><i>Il corso sarà avviato nel mese di febbraio 2019 e si concluderà entro il 31 dicembre 2019.</i></b> Le lezioni in aula si terranno, prevalentemente, nei giorni di: giovedì e venerdì.</p>

Lecce, 21 gennaio 2019

Il Direttore del Dipartimento  
Prof. Giovanni Tateo

